



25. April bis 1. Mai 2014 Nr. 17/8736



### >> TAG DES BIERES

Mit dem Reinheitsgebot wurde 1516 eine der berühmtesten Lebensmittelverordnungen erlassen. Was ist sie heute noch wert?

>> 3



### >> РЕЦЕНЗИЯ

Светлана Ананьева о творчестве прозаика, переводчика и литературного критика Герольда Бельгера.

>> 4



### >> AUSSTELLUNG

Große Gebäude können auch im Einklang mit der Natur errichtet werden. Das zeigte eine Ausstellung über nachhaltiges Bauen.

>> 6



### >> СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

Предлагаем вниманию читателей повесть Ирины Винтер «Ангел в белом» о депортированных с Украины немцах.

>> 10

## АКТУЕЛЛ

### МОЛОДЕЖНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ АНК

При Ассамблее народа Казахстана зарегистрировано молодежное объединение «Жарасым». Инициаторами создания структуры выступили лидеры молодежных союзов при этнокультурных объединениях республики. Объединение призвано представлять и защищать интересы молодежных организаций в соответствии с буквой закона и духом времени современного Казахстана. «Жарасым» позволит решить не только масштабные общереспубликанские задачи, но и позволит создать более благоприятные условия для решения целого ряда локальных задач, которые сегодня стоят перед всеми молодежными объединениями и гражданским обществом в целом. Кульминацией встречи стало видеозаключение к Елбасы Н.А.Назарбаеву в честь XXI сессии Ассамблеи народа Казахстана. Молодежь Казахстана поддерживает политику Лидера нации, ставя перед собой амбициозные задачи, которые не только окажут положительное влияние на развитие молодежи, но и будут способствовать её интеграции в современное мультикультурное гражданское общество.

### ALKOHOL IST DROGE NUMMER EINS

Alkohol ist nach wie vor die beliebteste und gefährlichste Droge der Deutschen. Die Deutsche Hauptstelle für Suchtfragen (DHS) hat festgestellt, dass in Deutschland alle sieben Minuten ein Mensch an den Folgen des Alkohol- und Tabakkonsums stirbt. Nach Berechnungen der DHS sind dies 74.000 Menschen, so viel wie in ein Fußballstadion hineinpassen. Kürzlich stellte die Arbeitsgemeinschaft für Suchtfragen (DHS) den aktuellen Jahresbericht Sucht vor. Darin heißt es, dass jeder Bundesbürger im Jahr 2012 durchschnittlich 135 Liter Alkohol getrunken habe. Diese Menge habe seit 2007 nicht mehr abgenommen. Dagegen sei der Zigarettenskonsum im Vergleich zu 2011 leicht zurückgegangen, 966 pro Einwohner. Die Deutsche Hauptstelle für Suchtfragen warnt vor diesem Hintergrund vor der Verharmlosung legaler Drogen. Die Autoren des Jahresberichtes Sucht belegen, dass sich der Alkohol- und Tabakkonsum auch volkswirtschaftlich nicht lohnt. Gegenüber 3,3 Milliarden Euro Steuereinnahmen steht ein Kostenaufwand von 26 Milliarden Euro für alkoholbedingte Krankheiten. An den Folgen des Rauchens sterben laut Suchtbericht jährlich 100.000 bis 120.000 Menschen. (DV)

## АСТАНА

### УКРЕПЛЯЯ ЕДИНСТВО НАРОДА

В Астане во Дворце Мира и Согласия под председательством Президента страны, Председателя Ассамблеи народа Казахстана Н.А.Назарбаева состоялась XXI сессия Ассамблеи народа Казахстана «Стратегия «Казахстан-2050»: культура мира, духовности и согласия», сообщает Пресс-служба Президента.



В работе сессии приняли участие члены Ассамблеи, депутаты Парламента, члены Правительства, руководители политических партий, религиозных конфессий, дипломатических миссий, представители научной и творческой интеллигенции, средств массовой информации, зарубежные гости.

В своем выступлении Глава государства отметил, что стабильность и единство в нашем обществе – важнейший фактор реализации Стратегии – 2050.

Нурсултан Назарбаев подчеркнул необходимость принятия ряда дополнительных мер по дальнейшему продвижению казахстанской модели толерантности и согласия.

В связи с предстоящим 20-летием Ассамблеи народа Казахстана и Конституции страны Глава государства объявил 2015 год Годом Ассамблеи. Он поручил Правительству совместно с Ассамблеей подготовить соответствующий Национальный План мероприятий, а также организовать в Астане Форум народа Казахстана.

### ПОДПИСКА НА 2014 ГОД

С июня 2014 года вы можете получать DAZ за 1433,25 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Кроме того, Президент Казахстана отметил, что 2015 год следует провести в столице под девизом «Астана – город мира и согласия», подключив к этому все республиканские этнокультурные объединения.

Глава государства поручил проработать вопросы создания государственного учреждения по обеспечению деятельности Ассамблеи на базе Дома дружбы в Алматы, а также региональных учреждений, обеспечивающих работу малых ассамблей.

На мероприятии выступили представители различных национальностей и профессий, работающих в сферах образования, медицины, творчества, бизнеса, производства, среди которых и граждане иностранных государств. Они отметили успешность казахстанской модели мира и согласия, подчеркнув важность единства и толерантности в современном обществе.

В ходе сессии были назначены заместителями председателя Ассамблеи народа Казахстана А.Башмаков и А.Смирнов,

представляющие этнокультурные объединения республики.

Также состоялось вручение Президентом Казахстана ордена «Құрмет» бронзовому призёру XXII зимних Олимпийских Игр в Сочи Денису Тену и награды «Қазақстан халқы Ассамблеясының қоғамдық «Бірлік» алтын медалі» ряду граждан Казахстана и других стран.

XXI сессия Ассамблеи приняла Обращение, в котором призвала укреплять общенациональное единство, стабильность, совместно противостоять экстремизму, невежеству и насилию, а также выразила уверенность, что только взвешенная, последовательная и выверенная политика Президента Казахстана, ее всенародная поддержка, сплочение народа во имя великой цели – благополучия и процветания страны – позволят обеспечить достойное будущее нашей Родины.

В завершившем мероприятии торжественном концерте приняли участие творческие коллективы различных этнокультурных объединений, а также ведущие казахстанские исполнители.



НАШ ИНДЕКС: 65414

СТРАТЕГИЯ-2050

# ВЫСТУПЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА Н.А. НАЗАРБАЕВА НА XXI СЕССИИ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

Уважаемые члены Ассамблеи!  
Дорогие соотечественники!  
Я поздравляю вас всех с началом работы XXI сессии Ассамблеи народа Казахстана!

В этом зале собрались представители всех регионов нашей огромной Родины! В нашем форуме участвуют казахстанцы разных возрастов, поколений и профессий, которые сообща, честным трудом создали и развивают нашу страну! Я особо приветствую всех ветеранов, которые своей ратной и трудовой доблестью защитили и навечно скрепили нашу дружбу. Я благодарен всем, кто вместе со мной создавал Ассамблею народа Казахстана и привержен этой идее. Они в повседневной работе отстаивают и развивают великие принципы мира и согласия.

В этом зале много молодежи, в том числе ровесников нашей Независимости. Я вижу в этом добрый знак того, что идеи толерантности, дружбы и братства на века восприняты новыми поколениями казахстанцев. Это означает, что мы работаем не зря! Это лучше любых слов говорит о надежной опоре Ассамблеи как хранителя мира и согласия! Сегодня на нашей сессии принимают участие иностранные гости и зарубежные дипломаты. Я сердечно приветствую всех искренних друзей Казахстана!

Уважаемые участники сессии!

С первых дней Независимости у нас состоялась тысяча встреч в регионах, городах, районах, аулах. Почти два десятилетия назад, создавая Ассамблею, мы пошли дальше всех известных в мире моделей. Мы нашли единственно верный механизм сплочения народа на общей патриотической платформе. Его суть понятна каждому и помогает обеспечить простые человеческие запросы – работу, достаток в семье, образование для детей, здоровье, жильё, безопасность и отдых.

В нашем обществе ни у кого нет никаких этнических преимуществ и все равны перед Законом. Все казахстанцы – дети одной родной земли. Все мы – разные и равные дети единого казахстанского народа. У всех нас одна забота – благополучие всего казахстанского народа. У всех нас одна цель – процветание нашей общей Родины. Это наш общий успех, общая гордость. Это та политика, которую я проводил все эти годы, провожу и буду проводить как Глава государства! Стабильность и согласие – ежедневная работа каждого акима, каждого руководителя, каждого гражданина!

Ассамблея всегда идёт в ногу со временем. Её поддержка была решающей на всех судьбоносных этапах истории нашей Независимости. Я никогда не устану повторять, что единство и сплочённость – это главные ценности общества. Благодаря этому мы подняли экономику, укрепили благосостояние граждан, показали будущее страны. Мы добились досрочного выполнения Стратегии-2030.

Сегодня наше единство – это ключевой фактор реализации новой Стратегии-2050. Вхождение в Топ-30 самых развитых государств – это главная наша цель, и общая судьба всех казахстанцев. В Стратегии отражена мудрость нашего великого многоэтничного народа. Она базируется на высоких принципах нашей уникальной культуры мира, духовного согласия.



Первое. Это равноправие всех казахстанцев вне зависимости от этнической, языковой, религиозной и социальной принадлежности. У нас абсолютно недопустимы и жёстко преследуются по закону любые формы дискриминации, любые посягательства на мир и согласие.

Второе. Это общая ответственность за развитие нашей экономики, улучшение благосостояния народа. Казахстанцы разных этносов активно участвуют в индустриализации, развитии малого и среднего бизнеса, науки, образования, здравоохранения, спорта. В нашей экономике никто не делится по этнической принадлежности. Все дружно трудятся в многонациональных коллективах.

Третье. В Казахстане решены вопросы о роли государственного языка, об официальном статусе русского языка и равноправном развитии языков всех этносов и их культуры. В этом году исполняется 25 лет нашему первому законодательству о языках. Знание всеми гражданами в будущем государственного языка ещё больше сделает нас равными, укрепит единство. Вот уже четверть века в языковой политике мы идем чётким курсом – постепенно развиваем государственный язык и создаем условия для развития языков всех этносов. Сегодня найдется немного стран, где большинство населения говорит и думает, как минимум, на двух языках. Казахстан в их числе, и это наше национальное богатство. Мы реализуем программу развития трёхязычия. У нас на 15 языках выходят 60 СМИ, в том числе 34 газеты и 26 сайтов этнокультурных центров.

Четвёртое. Светскость государства базируется на уважении к великому духовному наследию всех религий, действующих в Казахстане, на свободе выбора каждого. Такой атмосферы межконфессиональной толерантности, пожалуй, нет нигде в мире. В то же время, страна наша светская и религия отделена от государства. Мы также абсолютно отвергаем экстремизм под религиозными лозунгами, попытки политизации извне религиозных учений, навязывания нашему народу чуждых для нас религиозных взглядов и идей.

Пятое. Формирование Общества Всеобщего Труда – главное условие для занятости казахстанцев, качества жизни всех наших тружеников. Труд, ответственность и дисциплина – только так может развиваться весь Казахстан.

Шестое. Всеказахстанская культура формируется благодаря тесному взаимодействию культурных пластов всех этносов страны. У нас развиваются казахское искусство и традиции, и в то же время обеспечено развитие культурного наследия всех этносов. Мы гордимся растущим вкладом нашей страны в мировое искусство, литературу и спорт, который вносят наши соотечественники любой этнической принадлежности.

Седьмое. Ассамблея народа Казахстана – это и фундамент, и основной принцип культуры мира, духовного согласия. Ассамблея – это инновационная модель всенародного представительства интересов всех граждан и успешный инструмент нашей молодой демократии. Она консолидирует деятельность 820 этнокультурных объединений по всей стране. Это 70 тысяч активистов. А всего в работе участвуют более 3 миллионов человек.



Ассамблея стала консолидирующим надполитическим органом народного суверенитета. Показательно, что в состав депутатской группы Ассамблеи входит 21 мажилисмен, представители всех парламентских партий. Ассамблея обеспечивает плодотворный диалог госорганов с населением, решение насущных вопросов жизни всех этносов. Только в прошлом году Ассамблеей организовано 10 тысяч мероприятий, в которых приняло участие более 3,5 миллионов человек. В большинстве регионов созданы и работают Дома дружбы, которые ежегодно насчитывают более 720 тысяч посетителей. Реализуется Концепция развития нашей Ассамблеи до 2020 года. 97,5 процента опрошенных казахстанцев

считают, что Ассамблея представляет интересы всего нашего народа. Это хорошее признание.

Таковы семь базовых принципов казахстанской культуры мира и духовного согласия. Теперь это наше общее культурное наследие, которое мы передаём потомкам как сокровище нации.

Уважаемые участники сессии!

Стратегия 2050 нацеливает нас на серьёзную и трудную работу в сложных условиях XXI века. У нас – открытая страна. И мы живём не под куполом. Мы связываем со всем миром тысячи экономических, политических и обычных людских связей. Нам предстоит лицом к лицу столкнуться с немалым числом вызовов глобального и регионального характера. Об этом я честно и прямо говорю в своих Посланиях народу.

Скажу откровенно, укрепление мира и согласия – главный критерий реализации Стратегии-2050. О том, насколько сложен будет мир в текущем столетии, говорят и те события, которые мы видим в глобальной политике. Сегодня нельзя без боли в душе читать сводки новостей из Украины. Это один из наших близких партнёров по СНГ. Мы связываем не только десятилетия взаимовыгодного сотрудничества. У нас общие страницы истории. В лихие годы Казахстан стал вторым домом для сотен тысяч украинцев. И насильно депортированных в нашу страну, и эвакуированных в годы Великой Отечественной войны, и прибывших сюда по зову сердца строить промышленные гиганты и поднимать целину.

В этом году мы отмечаем 60-летие начала целинной эпопеи и вспоминаем всех, кто работал ради создания зерновых житниц страны. Я поздравляю всех, кто в суровых условиях поднимал целину, строил инфраструктуру в голой степи. Сегодня более трёхсот тысяч наших



граждан – это украинцы. Украинская земля устлана святым прахом многих тысяч казахстанцев, героически павших в боях за её освобождение от фашизма. Тысячи казахов учились в Украине. Вы знаете, что я один из них. Там я учился искусству металлурга. Поэтому мы, казахстанцы, переживаем за украинский народ и выражаем братскую надежду на скорейшее восстановление стабильности и единства украинского общества. Мы уверены в том, что украинский народ сам должен решить внутренние проблемы без вмешательства извне, путём мирных переговоров со всеми заинтересованными сторонами.

>>> Продолжение в следующем номере.



TAG DES BIERES

# DAS WERBEWIRKSAME REINHEITSGEBOT

Das deutsche Bier wird nach dem Reinheitsgebot von 1516 gebraut und ist nach wie vor beliebt- vor allem im Ausland. Wie funktioniert das Reinheitsgebot eigentlich?

Von Dominik Vorhölter

Wer sich als Deutscher im Ausland aufhält, dem kann es schon mal passieren, dass er von seinen Mitmenschen stereotyp als Biertrinker identifiziert wird. Kein Wunder angesichts der Tatsache, dass dieses Klischee des Bier trinkenden Deutschen unter anderem jedes Jahr durch das weltweit bekannte Oktoberfest oder mithilfe von You-Tube-Videos der Serie „The World in two Minutes: Germany“ (Die Welt in zwei Minuten: Deutschland) propagiert werden.

## Geburtstag des reinen Bieres

Auch in Deutschland selbst wird der Gerstensaft gefeiert, der seit fast 500 Jahren nach dem berühmten deutschen Reinheitsgebot gebraut wird. Dabei handelt es sich um die erste Lebensmittelverordnung, die am 23. April 1516 mit der Bayerischen Landesordnung festgeschrieben wurde. Diese Verordnung gilt mit einigen wenigen Abwandlungen bis heute. Darum nutzt der Deutsche Brauer-Bund e.V. den Geburtstag des Gebotes werbewirksam und rief Brauereien und Gaststätten auf, am 23. April den „Tag des deutschen Bieres“ zu feiern.



Ein gutes Bier braucht 14 Tage Zeit, bis es fertig gebraut ist.

Das Reinheitsgebot schreibt vor, welche Zutaten im Bier enthalten sein dürfen, nämlich Hopfen, Gerste, Hefe und Malz. Bier ist demnach ein reines Naturprodukt, ohne Zusatz von Konservierungsstoffen. Letzteres ist neben der Vielfalt, welche das deutsche Brauereigewerbe bietet, ein durchschlagendes Verkaufsargument. Laut Angaben des Deutschen Brauer-Bundes werden in Deutschland nämlich in über 1.300 Braustätten über 5.000 Biersorten hergestellt.

## Der Brauereimarkt verändert sich

Anlässlich des Brauerfestes veröffentlichte das Statistische Bundesamt die aktuellen Zahlen zur Brauereiwirtschaft, die belegen, dass der Bierabsatz zurückgeht. Vor fünf Jahren wurden in Deutschland 100 Millionen Hektoliter verkauft, im vergangenen Jahr waren es nur 94,6 Millionen Hektoliter. Dies liegt, laut Pressemitteilung des Deutschen Brauer-Bundes, an veränderten Konsumgewohnheiten einiger Biertrinker und dem durchwachsenen Sommer im vergangenen Jahr.

Das Deutsche Bier hat dennoch nicht an Attraktivität eingebüßt. Besonders auf den ausländischen Märkten ist der Gerstensaft beliebt. Die anhaltend starke Nachfrage nach



Der Deutsche Brauer-Bund erinnert jährlich an die Erlassung des Reinheitsgebotes.

deutschen Bieren aus China oder USA sind ermutigende Trends für die deutsche Brauereiwirtschaft. Denn im Ausland funktioniert der Ruf des nach deutschem Reinheitsgebot gebrauten Bier wie ein perfekter Werbespot. So zeigt die Statistik der Brauereiwirtschaft, dass die Bierausfuhr seit fünf Jahren von 14.075 auf 14.781 Hektoliter angestiegen ist.

## Wie war das mit dem Reinheitsgebot?

Bierkenner wissen also, dass das Deutsche Reinheitsgebot immer mehr die Funktion eines Aushängeschildes übernimmt. Jeder Biertrinker lernt schnell, dass ein deutsches Bier nach dem Reinheitsgebot gebraut ist, denn so wird es auf den Etiketten der Bierflaschen ausgewiesen.

Wer hier jedoch genauer hinschaut, könnte bei einigen Etiketten stutzig werden, denn oft ist Bier bis zu einem Jahr haltbar. Das ist an sich nicht verkehrt, weil sich so das Bier besser im Ausland vertrieben lässt. Wenn aber ein Bier streng nach dem Deutschen Reinheitsgebot gebraut wäre, dann wäre es nur knapp drei Monate haltbar.

Die Haltbarkeitsverlängerung macht die Lebensmitteltechnik möglich: einige Brauereien fügen dem Brausud während der Herstellung Zusatzstoffe wie E1202 bei. Dabei handelt es sich um den technischen Hilfsstoff PVPP, der unerwünschte Gerbstoffe bindet und somit Bier länger haltbar macht. Auf den Etiketten muss E1202 nicht als Zutat ausgewiesen werden, weil der Stoff im fertig gebrauten Bier nicht mehr nachweisbar ist.

- *werbewirksam* - з.д.: в целях рекламы
- *Lebensmittelverordnung, f* - предписание по производству продуктов питания
- *Brauereigewerbe, n* - пивоварение
- *streng* - строгий
- *unerwünscht* - нежелательный

KOMMENTAR

## STAATLICH AUFERLEGTE IRRRATIONALITÄT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

In letzter Zeit sind die großen deutschen Exportüberschüsse mehrfach Anlass für Kritik und Streit auf internationaler Ebene gewesen. Zuerst die amerikanische Regierung, dann der Internationale Währungsfond, später andere Regierungen und Organisationen haben den deutschen Überschuss des Exports über den Import als Quelle für die zweifelsohne vorhandenen wirtschaftlichen Ungleichgewichte in Europa und der Welt ausgemacht. Deutscher Export – das ist Nachfrage nach deutschen Waren im Ausland, die somit Arbeitsplätze und Einkommen in Deutschland sichert und diese Nachfrage entsprechend anderen Volkswirtschaften „wegnimmt“.

Die internationale Nachfrage nach Waren eines Landes kann prinzipiell über zwei Wege geschaffen werden. Erstens: Über Innovationen und hohe Qualität, zweitens: Über niedrige Kosten, bedingt zum Beispiel durch niedrige Lohn- und Materialkosten. In der Regel werden beide Faktoren zugleich

wirken müssen, deutschen Unternehmen wird jedoch vorgeworfen, vor allem über Lohndumping Wettbewerbsvorteile erhalten zu haben, die bei normalen Löhnen nicht gegeben wären. Und wirklich hat sich die internationale Wettbewerbsfähigkeit deutscher Waren in den letzten Jahren auch durch die Lohnzurückhaltung vieler Arbeitnehmer verbessert, aber eben nicht alleine dadurch. Noch vor 10-12 Jahren gab es an Deutschland die Kritik, als größte Volkswirtschaft Europas nicht ausreichend wettbewerbsfähig zu sein, unter anderem weil man in Relation zur Produktivität ein zu hohes Lohnniveau hatte.

In den für die deutsche Wirtschaft schlechteren als auch in den besseren Zeiten ist alles, was mit Produktion und Verkauf zu tun hat, kein Entscheidungsbereich des Staates, sondern von Unternehmen und Unternehmern. Hinzu kommt, dass die Gemeinschaftswährung Euro, der mittlerweile 18 Staaten angehören, keine individuelle Aufwertung des Geldes eines Landes mehr erlaubt, was in Zeiten nationaler Währungen immer eine Art natürlicher Mechanismus der Verringerung der preislichen Wettbewerbsfähigkeit von allzu exportstarken Ländern war. Blicke zur bewussten Verschlechterung der internationalen Verkaufsfähigkeit von Waren also nur die Erhöhung der Selbst-

kosten, teurere Energie oder Materialien oder Steigerung der Löhne. Doch welches Unternehmen wird schon in Zeiten eines immer härter werdenden Konkurrenzkampfes bewusst Rationalitätskriterien über Bord werfen und seine Existenz aufs Spiel setzen? Wohl keines, zumal der Fakt der hohen Exportüberschüsse keinesfalls ein Fakt auf Ewigkeit sein muss, wie aktuell die japanische Wirtschaft zeigt.

Unsere globalisierte Welt ist auch wesentlich komplizierter als national organisierte Volkswirtschaften. Eine neue Studie des renommierten Schweizer Prognos-Instituts zeigt, dass die hohen Exportüberschüsse deutscher Unternehmen auch auf konkurrenzfähigen Zulieferungen aus dem Ausland beruhen, mit anderen Worten also auf Importen. Deutschland hat einen Importanteil von 50 Prozent, ist also ein sehr offenes Land. Die deutsche Nachfrage nach Zulieferungen beträgt jährlich über 400 Milliarden Euro und sichert in anderen Staaten der EU nicht weniger als 3,5 Millionen Arbeitsplätze. Würde die deutsche Wirtschaft im internationalen Vergleich an Wettbewerbsfähigkeit verlieren, würde das auch negativ auf die Zulieferfirmen in anderen Ländern durchschlagen. Acht Prozent des gesamten BIP der Tschechischen Republik gehen als Vorlieferungen nach Deutschland

und sieben Prozent des ungarischen BIP. Auch in Belgien, Holland und Österreich sind die Lieferungen nach Deutschland mit einem BIP-Anteil von vier Prozent außerordentlich hoch und damit für die jeweiligen Volkswirtschaften sehr gewichtig.

Möglicherweise werden solche Fakten Kritiker nicht beruhigen, vielleicht eher die Tatsache, dass die Lohnkosten in Deutschland absehbar steigen werden. Das passiert aber nicht durch unrationales Verhalten der Unternehmen, sondern durch solche staatlichen Maßnahmen wie Einführung hoher Mindestlöhne und steigende Sozialversicherungsbeiträge.

- *Lohndumping, n* - демпинговая (заниженная) заработная плата
- *Gemeinschaftswährung, f* - единая валюта
- *kompliziert* - сложный, трудный
- *Zulieferfirma, f* - фирма-поставщик
- *Mindestlohn, m* - минимальная зарплата

РЕЦЕНЗИЯ

## КРИТИЧЕСКАЯ ПРОЗА ГЕРОЛЬДА БЕЛЬГЕРА

Раскрывая грани своеобразного творчества прозаика, переводчика, публициста, эссеиста, литературного критика и литературоведа Герольда Бельгера, укрепляющего взаимопонимание людей, толерантность и проникновение культур.

Светлана Ананьева

«Творчество прозаика, переводчика, публициста, эссеиста, литературного критика и литературоведа Герольда Бельгера развивается в контексте мирового литературного процесса, художественно переплавляя традиции немецкой, русской и казахской литератур. Многие обусловлено евразийским мировосприятием писателя, что позволяет соединить восточные (азиатские) и западные (европейские) культурные традиции. Русский язык его творчества, как и немецкий и казахский, играет особую роль в социокультурном пространстве Евразии. Большую часть творческого пути Г. Бельгера три вида литературного творчества (переводческая деятельность, проза и публицистика) существовали параллельно. Масштабность звучания и своеобразная композиция характеризуют «Тихие беседы на шумных перекрестках», «Казахское слово» и т.д. Точные критические выводы и обоснованные прогнозы на будущее отличают критику и публицистику Г. Бельгера».

Так начинается очерк о творчестве Г.К. Бельгера – автора этих строк, открывающий издаваемую Международным союзом немецкой культуры Антологию немецкой литературы «Der misstrauischen sonne entgegen...» / «Навстречу недоверчивому солнцу...» (Москва, 2013). В очерке кратко охарактеризованы основные направления литературной деятельности Г. Бельгера. Отмечено, что проблемам художественного перевода Г. Бельгер всегда уделяет особое значение. Он перевел на русский язык прозу М. Ауэзова, Б. Майлина, Г. Мусрепова, Х. Есенжанова, А. Нурпеисова, А. Кекилбаева, Д. Досжанова и других и более двадцати произведений немецких писателей второй половины XX века – А. Реймгена, Э. Кончака, Н. Ваккер, В. Гейнца и т.д. Является авторитетным специалистом и автором ряда исследований по проблемам художественного перевода («Гёте и Абай», «Мотивы трёх струн», «Этюды о переводах Ильи Джансугурова», «След слова», «Лики слова», «Ода переводу», «Казахское слово», «Записки старого толмача» и т.д.). В то же время тревога за судьбу казахского аула, где он вырос и окончил среднюю школу, – характерная черта эпических повествований. Разлад в доме, ауле, в себе самом – такова главная тематика и проблематика целого ряда произведений.

Его проза эволюционирует от лаконичных новеллистических форм до развёрнутого повествования, от жизненного факта – к истории судьбы. Автобиографическое начало пронизывает всё творчество писателя. Романное мышление определяет последние по времени создания произведения. Идея нравственной памяти, сопричастности каждой отдельной личности судьбам всего народа – ведущая в романах «Дом скитальца», «Туюк су», «Разлад», «Зов». Дом скитальца – это его память. Концепты родины, памяти, дома, дороги – сквозные в его богатейшем и разнообразном наследии.

Концепт исторической памяти является определяющим в романе «Туюк су», как и мотив пути: «Люди – песчинки, перекати-поле. Куда его ветер погонит – лишь Аллах знает». В романах «Дом скитальца» и «Туюк су» сходятся воедино главные темы творчества. Это многоплановые произведения, с разветвленными сюжетными линиями, обладающие стройной композицией, подводящие

своеобразный итог разрабатываемым ранее темам, поднимающие их на новый уровень художественного обобщения. В них отражены целые пласты народной истории: репрессии, война, трудовая армия, послевоенное время и современная действительность.

Множество актуальных вопросов ставит в романе «Туюк су» Г. Бельгер. Некоторые пока остаются без ответа. Но в том-то и проявляется прозорливость писателя, что он одним из первых акцентирует на них внимание. Так кто же он, главный герой романа – бывший спецпереселенец, поздний возвращенец: «Человек без родины? Скиталец с нескладной судьбой? Где тот уголок земли, где утешится и утихнет его душа? Нет ответа...»

Особый жанр в его богатейшем творческом наследии – жанр литературной критики. Г.К. Бельгер старается не оставлять без внимания ни одну из подаренных ему или прочитанных им книг. Только на страницах научно-популярного и литературно-художественного журнала «Керуен» за все время его издания Институтом литературы и искусства им. М. О. Ауэзова была опубликована целая серия блистательных рецензий Г. Бельгера. Позволим процитировать отзыв издателя, литературоведа, переводчика, прозаика Л. Кошута (Берлин, Германия) о книге Г. Бельгера «Миниатюры»: «Ваши рассказы о себе, начиная еще с детства в Поволжской республике, и об отце вовлекают в настоящую жизнь. И кому, кроме Вас, удается так воспроизвести живой язык. Одни влетенные в русскоязычный рассказ казахские и немецкие слова участвуют в создании неповторимой душевно-психически-ментальной атмосферы».

Эта удивительная атмосфера присутствует во всех миниатюрах о книгах и их авторах, в рецензиях и обстоятельных статьях Г. Бельгера. Чуть более десяти лет назад увидела свет книга Г. Бельгера «След слова», объединяющая литературные портреты и эссе. У книги своеобразная кольцевая композиция. Открывает ее предисловие М. Симашко «Сын Казахстана». А одна из последних публикаций в книге – статья Г. Бельгера «Воздух эпохи»



вительному языкознанию и литературоведению, многочисленным работы по проблемам художественного перевода, литературные портреты и эссе, публицистические выступления – это лишь часть той огромной научной и литерату-

Наш Институт в серии «Классические исследования» программы «Гылыми казына» переиздает удивительный труд Г. Бельгера «Гете и Абай». Как тонко и точно сумел раскрыть своеобразную очерка-эссе Г. К. Бельгера «Гёте и Абай» М. Симашко: «Когда-то, еще в школе, удивился он содвух мыслей и характеров двух великих людей, выражающих нравственную и духовную суть своих народов, живущих в отдалении друг от друга, но на одном континенте. ...Думаю, это первое в мировой науке и литературе исследование такого рода и направления».

Жанр этюда-эссе в предисловии «Через века и расстояния» А. Нурпеисов определяет как «поэтический», подчеркивая, что Г. Бельгер «к теме духовной близости, духовного родства разноязычных художников слова издавна питает особое приращение. В творчестве больших поэтов он ищет и находит не просто переключку каких-то идей, тем и сюжетов, очевидную взаимосвязь и взаимовлияние, но и священную общность духа, общность неких единых корней-формул, выражающих всечеловеческое братство, извечное и естественное стремление к единству».

Истоки увлечения этой темой уходят в студенческие годы. В 1954 году Г. Бельгер поступил в Казахский педагогический институт имени Абая. «Моим триязычием сразу заинтересовался профессор-тюрколог Сарсен Аманжолов, – вспоминает Г. Бельгер. – Именно он увлек глубоким изучением языков,



(Памяти Мориса Симашко). Лейтмотивом всего творчества Г. Бельгера М. Симашко определяет исследование общих корней единой евразийской культуры, включая «десятки талантливо и досконально переведенных книг казахской классики и еще молодых, начинающих писателей. Глубокие исследования в казахской филологии, позволившие ему поправлять именитых ученых, статьи по сопоста-

ной работы, которой он занимается уже четыре десятилетия. Невольно думается, что пора уже Герольду Бельгеру ходить в почетных академиках». За прошедшие десять лет книг, исследований, статей, заметок Г. Бельгера стало еще больше. Завершено первое десятилетнее «Избранное». Но многое осталось не включенным в эти тома. Издано намного больше.





## РЕЦЕНЗИЯ

## КРИТИЧЕСКАЯ ПРОЗА ГЕРОЛЬДА БЕЛЬГЕРА

заразил сопоставительной грамматикой, научил чувствовать красоту, вес, звук и вид слова». Темой курсовой работы двадцатилетнего студента стала «Ночная песнь странника» Гёте в переводах Лермонтова и Абая, вызвавшая неподдельный интерес исследователя, желание постичь суть, осмыслить, понять поэтов, выразивших дух своего народа. Спустя сорок лет, к 150-летию со дня рождения казахского классика, курсовая завершилась книгой «Земные избранники (Гёте. Абай)». Литературно-критические очерки-эссе, в которую вошли почти все работы писателя, посвященные творчеству Абая и Гёте. Включены они и в «Избранное» в десяти томах.

Лейтмотивом очерка-эссе «Гёте и Абай» является признание автора: «Странно, но мне кажется, что я чувствую Абая... Полагаю, что чувствовать чье-либо творчество – несомненно, объемнее и значительнее, чем понимать... Почувствовать, то есть воспринимать через сердце, через душу – очень непросто. Это как любовь, как дар: либо они есть, либо – нет». Г.Бельгер пишет о гармонии духа, целостном восприятии поэзии, переключке муз, прослеживая ярко, образно, убедительно и доказательно магическую нить духовной близости и

не в прошлом. Они всегда современники своих потомков. В этом их величие и бессмертие... Оба страстно устремлены в будущее, и в этом их сущность и общность».

Перекликаются взгляды на творчество и назначение поэта. Много общего в пейзажной, философской и любовной лирике Гёте и Абая. Г.Бельгер исследует философско-эстетическое созвучие мировосприятия духовных гигантов немецкого и казахского народов, потому что «эти титаны обладали даром говорить поэтично и философски о том, что не может не волновать человека со зрячим оком в душе, что не может не трогать каждое новое поколение...» Гёте и Абай – земные избранники. Концентрация всечеловеческой духовности.

Трогательны картины военного детства в финальных строках очерка-эссе. В крохотном ауле на берегу Ишима будущий прозаик-эссеист учит стихотворение Абая «Зима». А рядом мама, баюкая сестренку, напевает «Полевую розочку». Стихотворение Гёте стало около двухсот лет назад немецкой народной песней. Абай и Гёте входят в жизнь Г.Бельгера. «Вершины поэзии. Великие спутники бытия. Наставники и утешители. ...Зрячее око души».



единения гениев. Раскрывает генезис поэтов, некоторые схожести, очевидные параллели внешней биографии. Анализируя метрику и строфику поэзии, доказывает графическую, структурную близость строфики и ритмики. Предвидит научные открытия на перекрестке двух магистральных путей – «Гёте и Восток» и «Абай и Запад», подчеркивая особо: «... Как Гёте, так и Абай – явления, отнюдь не ограничивающиеся определенными рамками времени. Они никогда

Г.Бельгер пишет о «Дневниках» Л.Н.Толстого и романах Т.Манна. О книгах современной прозы и классиках казахской и мировой литературы – «Жизнь-эпопея. Триптих», «Мир Мусрепова» и др.

Последнюю книгу М.Симашко «Четвертый Рим» Г.Бельгер называет исповедальной. Русский прозаик Казахстана «обладал удивительным даром ассоциативного мышления, чувством историзма и умел как-то ловко, я бы сказал, грациозно, а то и парадоксально сопоставлять



и осмысливать разрозненные факты и явления бытия, подмечать потаенную суть, определять ее истоки, корни, выявлять главные звенья развития и видеть современность остро, неожиданно, сквозь призму давно прошедших событий».

Много душевных сил Г.Бельгера уходит на то, чтобы не были забыты мастера художественного слова, чтобы был жив интерес к творчеству А.Сулейменова, А.Дебольского, М.Симашко и многих, многих поэтов, писателей, музыкантов, деятелей науки и культуры. Ближится юбилей М.Симашко, готовится издание последней его книги «Четвертый Рим».

«Это своеобразная литературная биография художника, – убежден Г.Бельгер, – в которой перемешались и исповедальная проза, и острая, злободневная публицистика, и мудрый анализ политических катаклизмов, и признание в любви к жизни и соотворителям, и тревога за будущее, и завещание. Автор прибег к словосочетанию ВОЗДУХ ЭПОХИ. Этим воздухом эпохи и пропитано, пронизано, просвечено его последнее сказание... След этого необычного писателя в литературе нетленен. Он неустанно думал о закономерностях движения Духа».

Главный герой романа «Зов» Г.Бельгера размышляет о том, что такое литература. Безусловно, эти раздумья отражают точку зрения самого автора, всю жизнь посвятившего служению слову. «Литература – это то, чем болит душа, чем болит общество, это тот самый коржун людских бед, который литератор добровольно взвалил себе на плечи. Это клубок неразрешимых проблем. Это сплошные несчастья, которые ты щетно

пытаешься развязать, развести руками. Это опять-таки напрасные потуги разбудить человека в человеке, разбудить его ум и сердце, сделать его благородным, сердобольным. Разве объяснишь, что такое душа, мечта, любовь, жизнь, небесный свет? Всё это и есть литература».

Её Величеству Литературе и Художественному Слову, укрепляющему взаимопонимание людей, толерантность и проникновение культуры, вот уже более полувека служит Герольд Бельгер, тонкий прозаик, страстный публицист, чуткий переводчик, творчество которого – ярчайшее явление в современном мировом литературном процессе. ■

■ проникновение – Eindringen, n;  
Durchdringen, n

■ своеобразный – eigen(tümlich),  
eigenartig

■ восприятие – Wahrnehmung, f;  
Auffassung, f

■ песчинка – Sandkorn, n

■ поздний – spät; verspätet

■ перевод – Übersetzung, f,  
Übertragung, f

■ прослеживать – ausspüren; verfolgen

■ избранник – Auserwählte, m

■ неразрешимый – unlösbar

■ объяснить – erklären; erläutern

## ZEICHENWETTBEWERB

# DIE TENGRI UMAI-GALERIE ZEIGT KARIKATUREN UND COMICS JUNGER KÜNSTLER

In Kasachstan ist die Karikatur ein unpopuläres Genre. Darum hat das Goethe-Institut zusammen mit der Soros-Stiftung einen Karikaturen-Zeichnereisenwettbewerb durchgeführt. Die Teilnehmer sollten ihre Sicht zum Thema Toleranz darstellen.

Von Dominik Vorhölter

Alle Menschen sind von innen gleich, egal woher sie kommen, wie sie aussehen. Das ist Marina Redkina zum Thema Toleranz eingegangen. Ihre Idee hat sie in Form einer Karikatur ausgedrückt. Ihr Bild zeigt eine Situation beim Arzt. Drei Männer aus unterschiedlichen Kulturkreisen werden geröntgt. Das schwarz-weiße Röntgenbild zeigt von jedem Mann ein großes hellrot leuchtendes Herz. „Mit dieser übertriebenen Darstellung möchte ich zeigen, dass es wissenschaftlich bewiesen ist, dass alle Menschen gleich sind“, kommentiert Redkina ihr Werk. Es ist eine der ausgezeichneten Karikaturen, die im Rahmen eines Zeichenwettbewerbs entstanden sind.

## Verschiedene Vorstellungen

Bis zum 28. April sind in der Tengri-Umai-Galerie die Ergebnisse des Karikaturen-Zeichnereisenwettbewerbs ausgestellt, der vom Soros-Fonds und vom Goethe-Institut Kasachstan durchgeführt wurde. Zu sehen sind die Arbeiten von zehn jungen Künstlern, die das Thema Toleranz in Form verschiedener Karikaturen und Comics zeigen.

„Junge Künstler aus verschiedenen Städten haben sich die Frage nach der Bedeutung von Toleranz gestellt und versucht, ausdrucksvolle Formen dafür zu finden“, erklärt Barbara Fraenkel-Thonet das Ziel des gemeinsamen Projektes. Den Veranstaltern ging es darum, auf dieses Thema und das

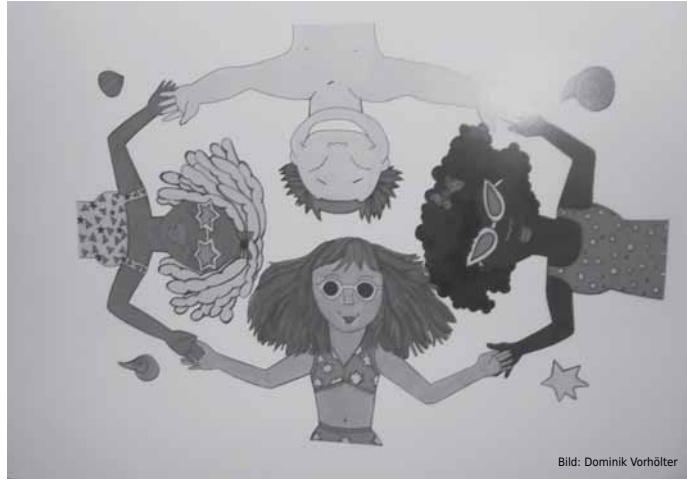


Bild: Dominik Vorhölter

Dieser und viele andere Comics zum Thema Toleranz sind das Ergebnis der Zeichenschule. In Kasachstan eher unpopuläre Genre der Karikatur aufmerksam zu machen.

## Prominente Unterstützung aus Deutschland und Frankreich

Viele der Teilnehmer sind junge Künstler bzw. Karikatur- oder Comic-Liebhaber. Wie zum Beispiel Aslan Temirow aus Astana. Er hatte sich mit seinen eigenen Zeichnungen am Wettbewerb beworben und

wurde einer von zehn Auserwählten, die an einer Zeichenschule mit dem deutschen Comic- und Karikaturenzeichner Mawil und dem französischen Künstler Nikolai Schurnu teilnehmen durften.

Mawil arbeitet unter anderem für den „Tagesspiegel“ und war Ende März am Goethe-Institut in Almaty. Er erzählte den jungen Künstlern von seiner Arbeit und versuchte ihnen weitere Zeichentricks beizubringen. Es ging zum Beispiel um verschiedene

Darstellungsweisen von Bildern, die richtige Strichführung und den Einsatz von Gestik und Mimik der dargestellten Figuren. Das neu Erlernte setzten die Teilnehmer mit ihren Zeichnungen zum Thema Toleranz, so gut sie es konnten, um.

Die Besten von ihnen wurden ausgezeichnet. Bei der Auswahl der Gewinner haben die Organisatoren auf Kriterien wie Originalität und Ästhetik geachtet. Von den 23 Wettbewerbs-Teilnehmern durften zehn an der Zeichenschule teilnehmen. Davon wurden fünf Gewinner gekürt. Einen Preis von je 90.000 Tenge gewannen Ajsulu Schaikenowa aus Kokschatou, Aslan Temirow aus Astana und Marina Redkina aus Astana. Alfija Postop aus Astana und Rachymschan Talijew aus Almaty gewannen als beste Zeichner je 180.000 Tenge. Während der Dauer der Ausstellung können die Besucher noch ihren persönlichen Favoriten wählen.

■ Kulturkreis, т - культурный круг

■ übertrieben - преувеличенный

■ ausdrucksvoll - выразительный

■ richtige Strichführung, f - правильные

очертания (изображаемых объектов)

■ küren - выбирать, избирать

## AUSSTELLUNG

# MAXIMUM KOMFORT FÜR WENIG SCHADEN

In der Galerie für bildende Künste Taschkent hatten die Besucher die Möglichkeit, einen Einblick in Projekte zeitgenössischer Architektur zu bekommen, die Lebensbedingungen verbessern, gleichzeitig aber auch Ressourcen schonen. Unter den Besuchern war auch der stadtbekannteste Architekt Rafael Chairutdinow.

Von Madinabonu Karimova

Der Bau und anschließende Betrieb von großen Gebäuden kostet nicht nur viel Geld, sondern auch Energie- und Umweltressourcen. Wie können Architekten und Ingenieure Gebäude entwerfen, die sich besser in die Umwelt integrieren lassen und die Natur weniger belasten? Wie können Energie und Baustoffe effizient eingespart werden? Auf den ersten Blick scheinen diese Fragen sich möglicherweise zu widersprechen. Hinter ihnen steckt allerdings mehr als nur Be-

wusstsein für Nachhaltigkeit, nämlich deren praktische Anwendung auf dem Gebiet der Architektur. Das Stuttgarter Architekturbüro Behnisch hat dies mit seiner Zusammenarbeit mit der Klimaenergiefirma TransSolar ClimateEngineering bewiesen und einen Weg für nachhaltiges und klimaeffizientes Bauen gefunden.

## Der Teufelskreis der Energieverschwendung

Zweifellos wirken die Ausbeuter und Energiebenutzer selbst auf die Umwelt. Sie wollen ideale Bedingungen schaffen, doch sie bemerken dabei nicht, dass sie die Naturgesetze ignorieren. Zum Beispiel sind viele Menschen bereits mit den Folgen des Klimawandels konfrontiert. Die Durchschnittstemperatur ist bereits gestiegen. Also greifen viele Menschen gerne auf Elektrogeräte zurück, um beispielsweise die Raumtemperatur zu regulieren. Umgekehrt muss oftmals im Winter viel geheizt werden, weil die Energie entweicht. Also wird viel Energie verbraucht, was wiederum den Ausstoß an klimaschädlichen Stoffen erhöht.

## Im Gewand der Nachhaltigkeit

Es ist nicht so einfach, diesen Teufelskreis zu durchbrechen. Denn wer einmal das Hemd falsch zugeknöpft hat, der muss es auch wieder neu anziehen. Das Architekturbüro und die Klimaenergiefirma TransSolar ClimateEngineering haben es geschafft, sich das Gewand des nachhaltigen und ressourcensparenden Bauens neu anzuziehen. Mit

der Ausstellung „Ökologie.Design.Synergie“ stellten sie bis Mitte April ihre Ökologie-Architekturprojekte in der Galerie für bildende Künste Taschkent vor. Diese Veranstaltung wurde vom Institut für Auslandsbeziehungen e.V. (ifa) zusammen mit dem Goethe-Institut Taschkent organisiert.

## Der besondere Blick der Stuttgarter Architekten

In zwei großen Sälen der Galerie konnten die Besucher die verschiedenen Projekte der Behnisch-Architekten aus den vergangenen 20 Jahren entdecken. Zu sehen gab es Pläne, Schaubilder, Fotos, Modelle und Schemen. Die Ausstellung ermöglichte es, jede Etappe des schöpferischen Prozesses der Architekten und Designer anzusehen und den besonderen Blick der Projektverfasser auf die Ökoarchitektur kennenzulernen. Es sollte darum gehen, das Publikum in Taschkent für die Wechselbeziehung von Architektur und Ökologie zu sensibilisieren.

## Nachhaltiges Bauen ist aktuell in Usbekistan

Unter den Besuchern waren Rafael Achatowitsch Chairutdinow und seine Frau Ferusa. Chairutdinow ist in Taschkent als Architekt der sowjetischen Moderne bekannt und gehört zu den Architekten der Ausstellungshalle der usbekischen Künstlerunion, die 1974 in Taschkent errichtet wurde. Er und seine Frau Ferusa sind begeistert von der Ausstellung: „Wir haben erfahren, dass die moderne Art der Architektur noch

besseren Komfort für die Menschen leistet und gleichzeitig die Verminderung der Umweltverschmutzung fördert. Mithilfe von Schaubildern wurde dargestellt, wie man das natürliche Licht richtig nutzt, um Räume nachhaltig zu heizen und wie man für eine Isolierung und Belüftung sorgt. Freut mich, dass man darauf erste und globale Rücksicht nimmt. Ich hoffe, dass in der Zukunft auch hier in Usbekistan die Häuser und andere Anlagen nach solchen neuen Methoden gebaut werden“, so Chairutdinow.

Anhand der gemeinsamen Arbeit der Architekten und Designer ist also der Zusammenhang zwischen der menschlich geschaffenen und natürlichen Umgebung zu begreifen. Die Ausstellung „Ökologie.Design.Synergie“ macht darauf aufmerksam, wie viel die Menschen bereits von der Natur genommen haben, dass Naturschätze nicht unbegrenzt vorhanden sind und dass sie bewusst und effizient genutzt werden müssen.

■ zeitgenössisch - современный

■ Umweltressourcen, pl - ресурсы окружающей среды

■ klimaeffizient - зд.: соответствующий климату

■ sensibilisieren - повышать понимание чего-л.

■ Schaubild, n - диаграмма, график



„Ökologie.Design.Synergie“ war in Taschkent.



## ENERGIE

NOCH KEINE ALTERNATIVE ZU GAS AUS  
RUSSLAND

Deutschlands Energieversorgung hängt zu über 70 Prozent von Importen ab. Allein Russland deckt mit seiner Kohle, seinem Gas und Öl gut ein Viertel des gesamten Energiebedarfs ab. Kurzfristig gibt es keinen Ersatz.

Von Klaus Deuse

Im Zuge der anhaltenden Ukraine-Krise hat eine neue Energie-Debatte eingesetzt. Schließlich hängt die Bundesrepublik in großen Teilen von Öl- und Gaslieferungen aus Russland ab. Nicht ohne Grund gab Bundeskanzlerin Angela Merkel unlängst die Devise aus, die „gesamte deutsche Energiepolitik neu zu betrachten“. Nach Berechnungen der Arbeitsgemeinschaft Energiebilanzen stieg die Importquote von Energieträgern im vergangenen Jahr auf 71 Prozent.

### An Russland führt kein Weg vorbei

Mit Abstand wichtigster Energielieferant ist Russland. 38 Prozent der Erdgaseinfuhren, 35 Prozent aller Ölimporte und 25 Prozent der Steinkohleeinfuhren stammen aus Russland. Damit deckt Russland gut ein Viertel des gesamten deutschen Energiebedarfs. Taugliche Alternativen, um mögliche Lücken in ähnlicher Größenordnung zu stopfen, sind allerdings nicht in Sicht.

Lediglich 15 Prozent des Gasverbrauchs kann die Bundesrepublik nach Angaben des Bundesverbandes Energiewirtschaft durch eigene Förderung selbst decken. Noch stammt der größere Teil der Einfuhren aus Norwegen und den Niederlanden. Kurzfristig könnten diese beiden Länder ihre Lieferungen per Pipeline zwar aufstocken, doch langfristig neigen sich die dortigen Gasvorkommen nach Einschätzung von Experten allmählich dem Ende entgegen.

### Fracking-Anlage im US-Staat Pennsylvania

Theoretisch käme als Alternative der Import von gekühltem und verflüssigtem Erdgas per Tanker in Betracht. Etwa aus Algerien, Katar oder den USA. Allerdings gibt es in den Häfen der USA keine Anlagen zur Verladung von Flüssiggas. Und zur Entladung fehlt es in Deutschland an entsprechenden Stationen. Hinzu kommt, dass sich auf dem Weltmarkt kaum kurzfristig größere Mengen beschaffen ließen. Das Angebot gilt schon heute als knapp, da Japan nach dem Reaktorunglück von Fukushima viel Gas importiert.

Neu belebt wird mit dem Blick auf die Abhängigkeit von russischen Gasimporten auch die Gasförderung mittels Fracking. Mit einem Wasser-Chemie-Cocktail kann dabei Gas aus den Tiefen des Gesteins herausgebrochen werden. Diese Technologie, so Umweltschützer, birgt aber ein hohes Risikopotenzial. Lediglich das rot-grün regierte Bundesland Niedersachsen will Fracking unter Auflagen erlauben.

Das ebenfalls rot-grün regierten Nordrhein-Westfalen hat sich bisher gegen Fracking entschieden, auch wenn es hier



Bild: cc Gregory flickr

### Deutschland wäre in 15 Jahren völlig abhängig von Gasimporten.

nach Erkenntnissen des Landesbetriebes Geologischer Dienst NRW mehr als 220 Milliarden Kubikmeter Flözgas in Tiefen bis zu 4.000 Metern gibt. Bei einer Förderquote von jährlich zwölf Milliarden Kubikmetern reichen diese Vorräte für maximal 15 Jahre.

Mit einer Fracking-Förderung in Nordrhein-Westfalen würde sich diese Zeitspanne verdoppeln. Doch dafür dürfte es absehbar keinen politischen Segen geben. Außerdem

hat die Bundesregierung in ihrem Koalitionsvertrag Fracking ausgeschlossen. Bleibt es dabei, gilt es zu konstatieren: In 15 Jahren wäre Deutschland komplett auf Gasimporte angewiesen.

### Einfluss über Firmen

An der Abhängigkeit von Energieimporten ist nicht zu rütteln, schließlich ist das Aus für die Förderung deutscher Steinkohle ab 2018 längst beschlossene Sache. Bereits heute importiert Deutschland Steinkohle, 25 Prozent dieser Einfuhren kommen wiederum aus Russland. Lediglich bei der Braunkohle verfügt Deutschland über Vorräte, die bei dem derzeitigen Abbau für mindestens noch 200 Jahre reichen.

Nicht nur die deutsche Abhängigkeit von Importen ist Teil des Energiegeflechts zwischen Deutschland und Russland, sondern auch die Beziehungen von Unternehmen. So haben sich der russische Staatskonzern Gazprom und die BASF-Tochter Wintershall vor einigen Monaten auf einen nicht unbedeutenden Anteilstausch verständigt. Demnach bekommt Gazprom die deutschen Gasspeicher plus Handelskapazitäten der BASF-Tochter, im Gegenzug gesteht Gazprom Wintershall Anteile an sibirischen Gasfeldern zu.

Außerdem teilen sich Gazprom und Wintershall die deutsche Pipeline-Struktur „Gascade“, deren Leitungen immerhin 2.300 Kilometer quer durch die Republik führen. Letztlich gelangen mit den Gasspeichern Sicherungspuffer bei der Versorgung indirekt unter die Kontrolle des russischen Staates. Beim Bundeswirtschaftsministerium beste-

hen nach dem Stand der Dinge offenbar keine Bedenken gegen die Freigabe des Geschäftes.

Auf grünes Licht aus Berlin wartet noch das Rheinisch-Westfälische Elektrizitätswerk (RWE) für den Verkauf seiner Öl- und Gasfördertochter Dea. Dea ist neben Wintershall die einzige große deutsche Firma, die über das Know-how zum Fracking verfügt. Im vergangenen Jahr erzielte die RWE-Tochter einen Betriebsgewinn von 521 Millionen Euro.

Doch bei einer Schuldenlast von rund 30 Milliarden Euro benötigt der Essener Energiekonzern dringend frisches Geld. Folglich sind die 5,1 Milliarden Euro, die die Letter-One-Gruppe mit Sitz in Luxemburg auf den Tisch legen will, ausgesprochen willkommen. Hinter Letter-One steht allerdings kein Unbekannter, sondern mit Michail Fridmann der zweitreichste russische Oligarch, der über beste Beziehungen zum Kreml und zum Staatsunternehmen Rosneft verfügt. ■

DW.DE 16.04.2014

■ Energieversorgung f – энергоснабжение

■ etw. neigt sich dem Ende entgegen –

что-л. кончается, заканчивается

■ Risikopotential, n – потенциал риска

■ Förderquote f – добычная квота

■ sich verständigen – зд.: договариваться,

достигать соглашения



Bild: cc stasrusky wikipedia

Die Gazprom-Hauptzentrale in Moskau.

## GLOSSE

## DER NAIVE ZEITUNGSLESER

Wenn ich hier morgens am Küchentisch sitze, frühstücke ich und lese Nachrichten, für gewöhnlich am Laptop. Das ist einfach praktisch. Im Internet gibt es direkt deutsche und auch hiesige Nachrichten.

Manchmal schaue ich aus reiner Neugierde, was um mich herum passiert, in die Nachrichtenportale mit den aktuellsten Stadtnachrichten. Letztens bin ich bei einer Meldung hängengeblieben, die so ähnlich klang wie zum

Beispiel diese hier: „In Almaty wird das Warmwasserleitsystem erneuert“. Aha, Warmwasserleitsystem, dachte ich. Habe ich mir auch noch niemals Gedanken darüber gemacht; kurzum interessant.

Die Nachricht war mehr oder weniger positiv: Es soll Geld investiert werden, damit die Wasser-Infrastruktur der Stadt erneuert werden kann – von 13 Millionen Tenge war die Rede. Dann stand da noch, dass die Reparaturarbeiten bis Septem-

ber 2014 andauern sollen. Naja, es gibt bestimmt viele Warmwasserleitungen hier. Das muss ja dann auch gründlich gemacht werden.

Wie gründlich das wird, wurde mir dann ein paar Tage später bewusst: In meiner Wohnung gab es überhaupt kein warmes Wasser mehr.

Dabei hatte ich den Artikel über die Erneuerung des Warmwasserleitsystems schon längst vergessen und konnte mich auch nicht mehr an irgendeinen Hinweis

erinnern, dass ich als Leser etwa betroffen sein könnte. Siedendheiß war nur noch mein Gedanke, der mir kam als aus meinem roten Wasserhahn nur noch Luft kam: bis September?

Nein, so soll es auch nicht sein. In der Zwischenzeit habe ich auch den Hinweis entdeckt – nicht in der Zeitung, sondern im Hauseingang: das warme Wasser soll für vier bis fünf Tage abgestellt werden. Da hoffe ich mal, dass die Bauarbeiter fleißig sind. (DV)

## ИНТЕРВЬЮ

## ЛИЧНЫЕ КОНТАКТЫ ИМЕЮТ БОЛЬШУЮ ЦЕННОСТЬ

Тобиас Герхард живет в Бишкеке, где с двумя своими друзьями основал немецко-кыргызское предприятие по производству дизайнерских чехлов для смартфонов, планшетов и портативных компьютеров. В сегодняшнем интервью он расскажет о своем предприятии и жизни в Кыргызстане.

**— Тобиас, вы являетесь соучредителем предприятия «Kancha». Как возникла идея его основания?**

— Идея создания такого предприятия появилась сразу же после моего приезда в Кыргызстан в 2011 году. Я был невероятно очарован традиционным художественным ремеслом из шерстяного войлока, материала, который в Центральной Азии можно найти повсюду. Мне сразу бросилось в глаза то, что из этого материала изготавливается очень много вещей: домашние тапочки, шляпы, ковры и, конечно же, юрты.

Многие производители таких изделий ориентируются, в первую очередь, на туристов. При этом едва имея доступ к экспортному рынку. По причине своего географического положения и политической ситуации Кыргызстан значительно отрезан от мирового рынка. Поэтому мне и пришла идея связать традиционное художественное ремесло с европейским дизайном. Это дало старт проекту «Kancha», который связывает проектно-конструкторские работы и предпринимательство между собой.

**— Что означает название фирмы «Kancha»?**

— Слово «Kancha» на кыргызском языке означает «как много, сколько?» Этим вопросом мы хотим пригласить наших потенциальных клиентов взглянуть за кулисы, чтобы лучше понять, как живут и работают люди на другом конце света. На нашей Интернет-странице представлены все производители товаров из войлока, а также в полном объеме описаны технологии и условия производства.

**— Вы работаете в Кыргызстане уже больше года, возникают ли трудности в межкультурной сфере, как вы их решаете?**

— Проблемы возникают, в первую очередь, потому, что я плохо говорю по-русски и совсем не говорю по-кыргызски. При общении с мастерами часто возникает недопонимание. Но в команде мы все хорошо говорим по-английски, поэтому оперативно решаем все недоразумения. Другая проблема заключается в общении с информацией и надежностью. Так как в Кыргызстане происходит много непредсказуемого, люди, даже в деловом мире, уже ко многому привыкли. Все проблемы решаются, так сказать, на местах, по мере их поступления, вместо того, чтобы пытаться их предупредить заранее. Я же напротив всегда пытаюсь собрать максимум информации, все тщательно спланировать, но это сложно совместить с тем стилем менеджмента, который преобладает в Кыргызстане. Также здесь своеобразное понимание темы времени и сроков. Но я постепенно и сам начинаю к этому привыкать. Очень помогает то обстоятельство, что в нашей команде работают люди разных национальностей, постепенно, обмениваясь опытом, мы нашли выход, рационально дополняя методы работы друг друга.

**— У вас хороший опыт работы в Германии. В чем основные отличия рабочих будней в Кыргызстане?**

— До того как я переехал в Бишкек, я работал в Берлинском издательстве журнала „The European“, где самостоятельно реализовал ряд успешных проектов. Многие из накопленного опыта я применяю в своей нынешней деятельности. Главное различие в трудовой деятельности Германии и Кыргызстана в том, что здесь



Айгуль, Лидия, Артур и Тобиас.

много решается неформально, через личные связи, вместо официальных каналов. Например, если кто-то в Германии ищет поставщика или покупателя, в первую очередь, он сделает это посредством Интернета. А в Бишкеке сначала спросят у родственников, друзей, знают ли они кого-нибудь?

**— Что вас привело в Кыргызстан?**

— Я учился в Будапеште в Центрально-европейском университете, который очень популярен среди кыргызов, а также представителей других Центрально-азиатских стран. Там я познакомился с моей будущей женой, с которой теперь счастливо живу в Бишкеке.

Есть увлекательная культурная площадка и многочисленные развлекательные возможности: от японского ресторана до рок-клуба. Природа, в особенности горы, предлагает достаточно пространства для приключений в любой сезон.

В целом я думаю, что сходства заметнее, чем различия. Так как мы в Германии часто совсем не представляем, как обстоят дела в других странах, то у некоторых есть самые дикие фантазии на этот счет. В конечном счете, я нахожу жизнь здесь не очень отличающейся от Европы.

**— Как обстоят дела в быту? Какие кыргызские обычаи и традиции вы цените?**

ходимо координировать много вопросов, особенно в строительной сфере. Когда я вступаю на немецкую землю, я понимаю, что это моя родина, но по окончании своего последнего двухнедельного путешествия по Германии я неожиданно очень обрадовался тому, что скоро снова вернусь «домой», в Бишкек.

**— Что для вас означает понятие родина?**

— Я могу чувствовать себя в любой точке мира, как дома, но моей родиной всегда была и останется Германия.

**— Какие цели, проекты планируете реализовать в ближайшем время?**

— В настоящий момент проект «Kancha» находится в увлекательной фазе, так как коллектив непрерывно увеличивается, мы разработали много новых проектов. Предлагаем новые товары, продукты, постоянно следим за повышением социальных и экологических стандартов в производстве. Наша цель — построить предприятие, которое сможет внести свой вклад в финансовые, социальные и эколого-технические отношения.

**— Тобиас, большое вам спасибо за беседу. Успехов вам и процветания вашему делу.**

Интервью: Эльмира Шалтуганова

Перевод: Амина Кударенко и Диана Нуржанова



Тобиас и его подруга Майя.

**— Что делает эту страну особенной для вас?**

— В первую очередь, конечно, любовь. Также меня всегда увлекало знакомство с новыми странами, их культурами и языками. В этом отношении шаг на некоторое время переехать в Кыргызстан был для меня естественным.

**— Какие изначально представления были у вас о Кыргызстане и Центральной Азии в общем?**

— Честно говоря, у меня не было никакого представления о Кыргызстане. Для Германии Центральная Азия — это белое пятно на карте мира.

**— Вы были приятно удивлены, увидев Кыргызстан?**

— Абсолютно. Я нахожу довольно увлекательным жить здесь. Бишкек может предложить больше, чем я думал раньше.

— В отличие от Германии семейные отношения здесь гораздо сильнее, и это я очень ценю. Однако у этого есть и отрицательные стороны, так как может повлечь за собой ущемление личных свобод, в экстремальном случае это проявляется в кыргызской традиции похищения невесты.

**— Каких привычных вещей вам не хватает из Германии?**

— Тех или иных продуктов, хлеба из муки грубого помола или швейцарского сыра, семьи и друзей. Но я и раньше проводил много времени за границей и могу довольно долго отказываться от этого.

**— Как часто вы посещаете Германию? Что вы чувствуете, когда вновь там оказываетесь?**

— Я езжу в Германию несколько раз в год по производственным делам, необ-

■ художественное ремесло —

Handwerkskunst, f

■ отрезанный — abgeschnitten; losgelöst

■ заглянуть за кулисы — эд. перен.:

hinter die Kulissen schauen

■ в данный момент — (лат.) ad hoc

■ неформальный — informell

■ любовь — Liebe, f

■ хлеб «здоровье» — Vollkornbrot, n

■ белое пятно — blinder Fleck

■ невероятный — эд. перен.: wild

■ семейная сплочённость —

Familienzusammenhalt, m



DROGEN

# ZOMBIEDROGE CRYSTAL METH



Sie macht euphorisch, dämpft über Tage alle Anzeichen von Müdigkeit und Erschöpfung: die Droge Crystal Meth. Die Langzeitwirkungen der Partydroge aber sind verheerend. Suchtforscher schlagen Alarm.

Von Gudrun Heise

Die synthetische Droge Crystal Meth ist in Deutschland weiterhin auf dem Vormarsch, die Zahl der Konsumenten und Abhängigen im Jahr 2013 gestiegen. Das belegen die Zahlen im Drogen- und Suchtbericht der von der Bundesregierung und dem Bundeskriminalamt jetzt vorgestellt wurden.

Crystal Meth sei das Kokain der Ärmsten, sagt Professor Heino Stöver, Leiter des Instituts für Suchtforschung an der Fachhochschule Frankfurt. „Crystal Meth ist eine Droge, die uns zunehmend Sorge bereitet. Wenn Crystal Meth auf Dauer genommen wird, kann es zu erheblichen organischen und auch psychischen Schäden führen.“ Das kristalline Pulver – auch Ice genannt – wird geschluckt, geschluckt, geraucht oder auch intravenös verabreicht, und die Droge ist einfach herzustellen.

In einigen Regionen in Deutschland ist der Konsum von Crystal Meth besonders hoch: in den Ländern, die in der Grenzregion zu Tschechien liegen. Dort wird die Mode droge in kleinen Laboren, in sogenannten Drogenküchen, billig hergestellt und von dort für wenig Geld nach Deutschland gebracht. Sachsen gehört zu diesen Ländern,

Sachsen-Anhalt, Thüringen und Bayern. „Laut Suchthilfestatistik ist in Sachsen die Zahl derjenigen, die Suchtberatungsstellen wegen Crystal Meth aufgesucht haben, innerhalb eines Jahres von vier auf 13 Prozent gestiegen“, erklärt Heino Stöver.

**Bleibende Schäden**

Crystal Meth hat psychoaktive Wirkung, lässt den Körper für lange Zeit auf Hochtouren laufen. Der kann sich darauf einstellen, gewissermaßen regelmäßig geweckt und wachgehalten werden. Körper eigene Prozesse werden unterbunden. Wird die Droge abgesetzt, kommt es zur gegenteiligen Wirkung: Der Meth-Abhängige kann ohne Droge nicht mehr schlafen, obwohl er müde ist, hat Probleme, sich zu konzentrieren.

Bei jahrelangem Konsum kann es zu schweren hirnorganischen Störungen kommen und damit zu furchtbaren, gesundheitlichen Folgen. Vielen fallen die Zähne aus, sie nehmen stark ab, altern innerhalb kürzester Zeit um Jahre. Im Extremfall kann es schon wenige Monate nach der ersten Einnahme zu solch verheerenden Wirkungen kommen. Diese Schäden, so Suchtforscher Stöver, seien nicht mehr rückgängig zu machen.

**Schon lange bekannt**

Bekannt ist Crystal Meth schon seit langem – früher unter dem Handelsnamen Pervitin, ein Aufputschmittel bei Übermüdung. Es wurde im Zweiten Weltkrieg konsumiert und breitflächig eingesetzt. Viele Panzerkommandanten nahmen es ein, ebenso wie Piloten – Menschen also, die lange Nachteinsätze bewältigen mussten. Aus diesem Grund nahmen auch heute Leute Crystal Meth, sagt Heino Stöver. „Menschen, die ihre Arbeitsleistung steigern wollen, Studierende, Menschen in besonders stressigen Berufen oder die kurzfristig länger durcharbeiten müssen.“

In Deutschland sei Crystal Meth zunächst in der Party-Szene genommen worden, etwa bei Techno-Partys. Mit der Droge konnten die meist jüngeren Leute länger durchhalten und durchtanzen. Die Substanz sei auch



Crystal Meth hat eine verheerende Wirkung und hinterlässt irreparable Schäden.

mit erhöhtem Sexualverhalten assoziiert worden, so Stöver.

**Forderung nach Suchtprogrammen**

Gravierend am neuen Drogenbericht ist für Suchtforscher Stöver vor allen Dingen die Tatsache, dass die Zahl der Drogentoten erstmals wieder angestiegen ist. Für ihn ist das ein Zeichen dafür, dass in der Drogenbekämpfung, in der Suchtberatung und bei der Prävention noch viel passieren muss, vor allem wenn es um Crystal Meth geht. „Mit der normalen „Business-as-usual“-Politik – dass die Suchtberatungsstellen sich einfach besser darauf einstellen sollen – werden wir dem Problem nicht Herr.“

Er fordert neue Ansätze. Dazu gehören für ihn mehr Personal, eine verbesserte Informationsstrategie und andere Methoden. Man könne die Kenntnisse ehemaliger Crystal Meth-Konsumenten nutzen, die in etwa im selben Alter seien wie die noch

Abhängigen. „Die Mitarbeiter in den Suchtberatungsstellen sind meist älter. Die sind nicht so glaubwürdig als wenn wir Menschen einsetzen, die eben über eigene Erfahrungen mit Crystal Meth verfügen. Das ist sehr viel authentischer und effektiver.“

DW.de (17.04.2014)

- euphorisch – (радо́стно) возбуждённый, находящийся в состоянии эйфории
- kristallin – кристаллический
- etw. läuft auf Hochtouren – что-л. работает на полную мощность
- durcharbeiten – зд. перен.: пробиться, достигнуть цели
- einem Problem Herr werden – справиться с какой-л. проблемой



Meth ist auch als "Ice" bekannt.

KOLUMNE

## AUFSTAND BEIM VORSTAND – EIN SINNLOSES UNTERFANGEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Es gibt Dinge, die bleiben für mich un(an)greifbar. Dazu gehören ganz besonders Betriebsräte und Vorstände. Durch meine aktuellen Begegnungen wurde es nicht besser.

Wenn ich die Wörter „Betriebsrat“ oder „Vorstand“ denke, denke ich an ein Gremium vieler Menschen, die sich wie der Elferat oder die zwölf Geschworenen beraten, diskutieren und Entscheidungen fällen. Insofern es sich um eine Funktion und Institution handelt, kann man keinen Schuldigen oder Verantwortlichen identifizieren und am Schlawickel packen. Genauso gut kann ich auf „den Staat“ sauer sein, an „der Gesellschaft“ verzweifeln oder „die Medien“ in die Verantwortung ziehen. Macht für mich irgendwie keinen Sinn. Mir hat sich inzwischen zwar auch erschlossen, dass ein Betriebsrat

oder ein Vorstand auch eine einzelne Person sein kann – „Ich bin Betriebsrat“, aber ich verstehe trotzdem noch nicht, wohin jemand geht, wenn er zum Betriebsrat geht; ob in einen Raum, zu einer bestimmten Person oder zu einer Versammlung. Und wenn der Betriebsrat etwas klärt, ob er das in seiner Funktion ganz allein entscheiden darf oder Vorgänge durchlaufen muss, in die viele andere Menschen involviert sind.

Meist klären sich meine Irritationen durch persönliches Erleben auf. Das will mir in meinen aktuellen Fällen, in denen ich mit Vorständen konfrontiert bin, nicht gelingen. Im Gegenteil. In dem einen Fall entscheidet ein Kirchenvorstand, ob ich einen eigenen Kirchenschlüssel haben darf. Und das nun schon seit August letzten Jahres! Dieser Vorgang besteht nach meinem Verständnis aus den Etappen:

1. Der Kirchenvorstand (ob Gremium oder Person, habe ich in diesem Fall nicht verstanden) entscheidet, ob ich einen Schlüssel haben darf.

2. Ich unterschreibe ein Dokument, dass ich bereit bin, Orgeldienste zu übernehmen.

3. Ich unterschreibe ein Dokument, dass ich sorgsam mit dem Schlüssel umgehe.

4. Ich erhalte den Schlüssel. Ich habe mal durchgerechnet, wie viel Zeit das in Anspruch nehmen würde. Und komme auf 7,5 Minuten. Reine Bearbeitungszeit. Wenn ich großzügig Puffer für die Abwicklung einbaue (Warte-, Entscheidungs- und Bedenkzeiten; gesundheitsbedingte Dienstaussfälle und ungeahnte Vorgänge), dann wären vier Wochen realistisch, acht Wochen mit Geduld und Nachsicht einigermaßen nachvollziehbar. Um das aufzuklären oder zu beschleunigen, fehlt mir ein Ansprechpartner. Den es zwar wohl irgendwie gibt, der aber vor mir abgeschirmt wird (aus gutem Grund!). Zudem kann ich nicht einordnen, ob diese Person 1:1 der entscheidende Vorstand ist oder nur ein kleines Rädchen im Getriebe. Es bleibt rätselhaft.

Im anderen Fall wollte ich eine Migrantenorganisation per Honorar mit einem Arbeitspaket beauftragen. Viele Wochen blieben meine diversen Anfragen mit dem Hinweis unbeantwortet, dies müsse der Vorstand entscheiden. Bis schließlich auf eine erneute hartnäckige Nachfrage ein

knappes Nein kam. Im dritten Fall bremsst der Vorstand, wer oder was auch immer das dort ist, die Weiterentwicklung des Betriebs massiv aus. Auch dort mangelt es seit vielen Wochen, gar Monaten an Transparenz, Betriebsamkeit, Entscheidungsfreude und Effektivität. Hingegen zeigt sich der Vorstand unglaublich resistent, jeglicher Vorschlag oder Aufstand läuft ins Leere.

Fazit: Wenn künftig noch mal ein Vorstand ins Spiel kommt, nehme ich die Beine in die Hand und laufe ganz schnell weg.

- Schuldiger, т – должник
- entscheiden – решать, разрешать
- Bearbeitungszeit, f – время для обработки или выполнения чего-л.
- knapp – краткий; лапидарный
- mangeln – недоставать, нехватать чего-л.

## СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

## АНГЕЛ В БЕЛОМ

Тоня была самой младшей из шестнадцати детей в семье Бутовых. «Бут» по-польски – ботинок, и детей из этой семьи деревенская ребятня часто дразнила то «ботинком», то «обувкой». Дразнилки эти были среди поселковых ребят безобидным развлечением. В свою очередь, и Бутовы придумывали своим сверстникам клички, например, из фамилии Топынога получилось «топыга», из Тышенберг – «тышка», из Дыновских – «дыня».

*Ирина Винтер*

Жили в украинском селе Лозино, на Житомирщине, одной большой и дружной семьей люди разных национальностей, постепенно смешиваясь, и, если бы не сталинские перегибы и репрессии, ущемление по национальному признаку, кто знает, «чистых» украинцев или русских, поляков или немцев с годами не осталось бы здесь вовсе. В тридцатые годы выселению из Западной Украины подверглись десятки тысяч «неугодных» немцев, поляков, болгар, евреев – в основном в Сибирь. Как считала власть, от греха подальше. Да и война внесла свои коррективы в устоявшуюся жизнь небольшого поселка.

Запах Родины, давно забытое, спрятанное в глубинах души безмятежье, только-только стали робко вкрадываться в жизнь, уставших от войн, поборов и нищеты, людей. Село потихоньку вставало на ноги после революционных событий и переборов с продрозверстой и коллективизацией. Люди обзаводились своим личным хозяйством, выращивали пшеницу, овес, ячмень, просо. Огромная семья Бутовых тоже разжилась кое-каким хозяйством, помаленьку выходила из бедности и уже увереннее смотрела в будущее. Работать приходилось всем – от мала до велика.

У Тони так же, как у всех в семье, были свои обязанности.

Отдывать от работы негоже, – приговаривала Тонина мать, когда та с подругами просилась на речку Лозинку



Фото: www.dzrcb.by

покупаться в жаркий день. Увы, это удавалось очень редко. Рабочий день у детей длился почти столько же по времени, как у взрослых. Детство Тони было безрадостным, как и у многих ее сверстников в деревне. Надо было делать уборку в большом доме, пасти гусей, выгонять в стадо коров, помогать старшим пропалывать картошку, которой, казалось, нет конца, таким большущим был огород. Картошка-то и была основным блюдом большой семьи. Ею еще кормили свиней, добавляли в поило коровам, очистками подкармливали кур.

После третьего класса отец не отпустил больше младшую дочку в школу. Тоня, как и старшие дети (кто еще не отделился от родителей), должна была помогать по хозяйству. А учиться она очень хотела. Тоня Бут была одной из лучших учениц в классе, и учитель часто хвалил усердную девочку, это ей нравилось, и

она старалась вдвойне. Особенно легко Тоне давалась математика. Подрастая, девушка втайне от родителей мечтала накопить денег и убежать из дома (куда – и сама не знала), чтобы выучиться на фельдшера, а потом устроиться на работу в больницу. Ей нравились люди в белых халатах. Однажды в детстве она побывала с отцом в районной больнице и на всю жизнь запомнила этот день.

– Папа, а почему на тетеньках белые платья, они – ангелы? – спросила Тоня отца. Про Бога и ангелов в белых одеждах ей втолковывала бабушка, старая, согнутая от непосильного труда женщины, глубоко верующая.

– Это не платья, это больничные халаты, которые носят врачи. А белые они потому, что работать с теми, кто болеет, надо обязательно в чистых, белых одеждах. Если на белое попадет грязь, то это сразу будет хорошо видно, и халат надо постирать. А на темном грязное заметить труднее, – попытался объяснить отец.

– Это чтобы на них было видно грязную землю, да? – по-своему поняла девочка объяснение отца. Мать ругала Тоню, когда она, играя с подружками на улице, неосторожно пачкалась в землю.

Девочке казалось, что она попала в какую-то белую сказочную страну или на небо к ангелам.

\*\*\*

Но белые одежды Антонина не носила никогда; серые, темные – на долгие годы прочно заняли место в ее сумке гардероба, заполнив своими неяркими



Фото: dic.academic.ru

молодые люди пока стеснялись открывать свои чувства. Тоня, невысокая, темноволосая, чернобровая, спокойная и уравновешенная, а Катя – выше своей подруги на целую голову, с копной волос пшеничного цвета, с бесинками в светлых, с серыми крапинками глазах, задорная и веселая. Видимо, разные по характеру люди тем самым и притягивают друг друга, когда зарождается крепкая дружба.

У Антонины сердце екнуло от радости: снова Роберт пригласит ее на свидание... Она поправила на голове косынку, побежала к корыту с дождевой водой, которая накапливалась, сбегая по желобку на крыше, смыла с ног пыль, обула танкетки и степенно вышла за калитку. Роберт стеснительно переминался с ноги на ногу, ожидая любимую девушку. Она постаралась скрыть свое волнение, но глаза горели счастьем: ее полюбил самый красивый парень в деревне. Многие девушки вздыхали по такому завидному кавалеру, но он почему-то выбрал Тоню. В глубине души она сама удивлялась этому его выбору, но и гордилась перед подругами. Нельзя сказать, что Тоня была красива, и статью-то особой Бог не наградил, но в ней угадывалось столько женского обаяния, такой внутренней чистотой лучились ее темно-карие глаза, что на нее обращали внимание многие парни. Девушка не без основания считала, что, к примеру, Катерина, ее подруга, и то больше подошла бы по внешности к Роберту – оба высокие, яркие, запоминающиеся. Но тут как Бог на душу положит. Петька, кавалер Кати, наоборот – шуплый, невысокого роста. Но, в отличие от Роберта, это был смелый, решительный парень, умел красиво ухаживать за девушками, и тут ему равных не было. Он кондебобером ходил вокруг Катерины, сыпал комплиментами, завораживал глужими взглядами. Трудно было устоять перед таким кавалером. Катя шепотом рассказывала своей подруге о том, как сладко обнимает ее на свиданиях Петро. Дело у них шло к свадьбе.

– Приходи вечером к речке, на наше место, – смущаясь и краснея, пригласил Роберт Тоню. На последнем свидании Роберт робко чмокнул в щечку свою подругу. Тоне показалось, что весь мир перевернулся, таким оказался этот поцелуй: новое, неизведанное чувство испытала она, и не справившись со стеснительностью, убежала от парня. Антонина сразу поняла, что свидание сегодня будет особенным.

– Коров подою и приду, – ответила девушка и скорей спряталась за калитку.

В руках у нее все сползло, она даже не замечала усталости от тяжелого труда, вспоминала свои встречи с любимым и порхала как бабочка. Вечером она помогла старшей сестре Елене подоить коров, умылась дождевой водой и надела свое любимое ситцевое в синий цветочек платье. Приличный отрез ткани отец купил года два назад в районном центре, куда возил на продажу масло и картошку. Мать скроила три платья своим дочерям. По тем временам это было богатством! Девушка расчесала густые волосы, заплела косы и корзинкой уложила их на затылке.

Роберт тоже принарядился, надел темно-серый костюм, который в семье Тышенбергов мужская половина носила по очереди. Он сегодня волновался сильнее, чем при первых свиданиях. Днем молодой человек сказал родителям, что хочет жениться.

– Все-таки на Антонине решил жениться? – спросил отец.

– Откуда вы знаете? – удивился Роберт.

Мать с отцом рассмеялись.

– Да уж весь хутор об этом гутарит, – на украинский манер ответила мать.

– Ничего, хорошая девушка, – констатировал отец, – серьезная, работающая. Женись! ■

*Продолжение в следующем номере.*

- ботинок – *Schuh, m, Schnürschuh, m*
- дружный – *einig; einmütig*
- обязанность – *Pflicht, f; Verpflichtung, f*
- сверстник – *Altersgenosse, m*
- верующий – *gläubig, fromm*
- сказочная страна – *Märchenland, f*
- свидание – *зд.: Stelldichein, n*
- радость – *Freude, f*
- вздыхать – *seufzen*
- волноваться – *sich beunruhigen*



# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

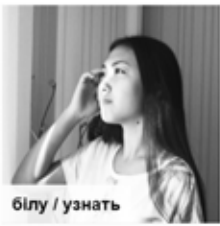
Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



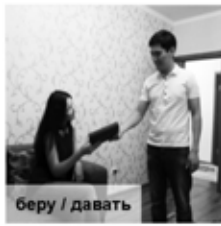
## СҰРАУҒА БОЛА МА? – МОЖНО СПРОСИТЬ?



келу / приехать



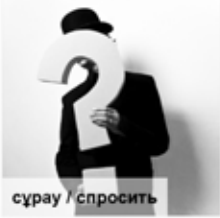
білу / узнать



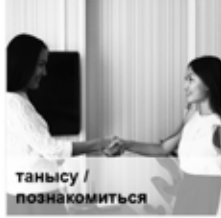
беру / давать



шығу / выходить



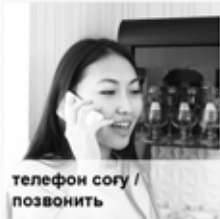
сұрау / спросить



танысу / познакомиться



отыру / сидеть



телефон соғу / позвонить



сөйлесу / поговорить

### ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ

В казахском языке образование слов и словоизменения регулируются законом сингармонизма (в пределах слова гласные звуки должны быть единообразны и созвучны). Выбор фонетического варианта аффикса обусловлен конечным звуком и характером основы – жуан (твердый) и жіңішке (мягкий).

Если слог основы содержит твердые гласные: а, о, ұ, ы, то окончания тоже будут твердыми: мү-ра-жай-да, даң-ғы-лы-нда. Если слог основы имеет мягкие гласные: ә, ө, ү, і, е, то окончания тоже будут мягкими: кө-ше-де, мек-теп-те, Рамстор дү-кен -і-нде. В казахском языке встречаются слова и с мягкими и с твердыми гласными. В таком случае окончания будут добавляться по последнему гласному звуку: қонақүй-де, дәріхана-да.

Вопросительное предложение образуется двумя способами:

1) с помощью вопросительных частиц ма, ме, ба, бе, па, пе (соответствует русской частице ли, в казахской речи они никогда не опускаются).

2) с помощью вопросительных слов кім? не? қайда? қашан? қалай? қандай?

Служебные слова самостоятельно не употребляются. Они выражают отношение говорящего к высказываемой мысли и придают отдельным словам и словосочетаниям следующие оттенки: 1) подтверждение (иә – да, әрине – конечно, дұрыс – правильно); 2) предположение (мүмкін – может быть/ возможно, шығар – наверное, кажется и т. д).

Слово «пожалуйста» переводится с помощью суффикса -шы/ші. Когда вы хотите попросить о чем-нибудь вы говорите: айтшы (скажи, пожалуйста), көмектесіңі (помоги, пожалуйста), айтқыңызы (скажите, пожалуйста), көмектесіңізші (помогите, пожалуйста).

Прочтите краткий текст и выберите правильный перевод выделенных слов. Пропишите его в таблице.

Бұл – Абай көшесі. Абай көшесі қаланың орталығында. Абай көшесі мен Достық даңғылының бұрышында кітапхана бар. Кітапхананың жанында мектеп орналасқан. Мектептің оң жағында емхана, сол жағында дүкен бар. Абай көшесінде орталық мұражай және қонақүй орналасқан. Қонақүйдің алдында банкомат бар. Қонақүйдің қарсысында интернет кафе бар. Бұл көшеде мейрамхана жоқ. Келесі көшеде дәмхана бар.

### ПОДБЕРИТЕ СЛОВО-ДЕЙСТВИЕ К КАРТИНКЕ:



- кіру
- шығу
- тыңдау
- танысу

- келу
- көру
- бару
- айту

|                       |  |                    |
|-----------------------|--|--------------------|
| қаланың орталығында   |  | на следующей улице |
| Кітапхананың жанында  |  | справа от школы    |
| Мектептің оң жағында  |  | центральный музей  |
| орталық мұражай       |  | перед гостиницей   |
| Қонақүйдің алдында    |  | в центре города    |
| Қонақүйдің қарсысында |  | возле библиотеки   |
| Келесі көшеде         |  | напротив гостиницы |

### ДИАЛОГ

|  |   |
|--|---|
| - Қарындас, айтып жібересіз бе, мұражай қай жерде? | - Девушка, вы не скажете, где находится музей?  |
| - Қандай мұражай?                                  | - Какой музей?                                  |
| - Орталық мұражай.                                 | - Центральный музей.                            |
| - Орталық мұражай Әуезов көшесінде.                | - Центральный музей находится на улице Ауэзова. |
| - Көп рақмет!                                      | - Большое спасибо.                              |
| - Кешіріңіз, айтып жіберіңізші, қонақүй қай жақта? | - Скажите, где находится гостиница?             |
| - Қай қонақүй?                                     | - А название гостиницы?                         |
| - «Арай» қонақүйі.                                 | - Гостиница «Арай».                             |
| - Ол вокзалдың жанында, оңға қарай жүріңіз.        | - Он находится возле вокзала, идите направо.    |
| - Рақмет.  | - Спасибо.                                      |



**VIII. ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT**

**FÜR NACHWUCHSJOURNALISTEN AUS ZENTRALASIEN UND DEUTSCHLAND**

Das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) veranstaltet gemeinsam mit dem Goethe-Institut Kasachstan und dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff (www.to4ka-treff.de) einen Schreibwettbewerb, der sich an junge Nachwuchsjournalisten aus Zentralasien mit sehr guten Deutschkenntnissen richtet.

Die Gewinner des Schreibwettbewerbs werden zur VIII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) eingeladen. Für die zehn Teilnehmer aus Zentralasien übernehmen die Veranstalter Übernachtungs- und Reisekosten.

Zu dem fünftägigen Workshop mit deutschen und russischen Referenten werden ebenfalls fünf junge deutschsprachige Nachwuchsjournalisten eingeladen, die Einblicke in ihre Arbeit geben. In Tandempartnern aus einem deutschen und zwei zentralasiatischen Journalisten werden Onlinebeiträge und Podcasts produziert, die anschließend in der Deutschen Allgemeinen Zeitung (www.deutsche-allgemeine-zeitung.de), auf dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff sowie auf der Homepage des Goethe-Instituts Almaty veröffentlicht werden. Die zentralasiatischen Teilnehmer profitieren von der journalistischen Erfahrung der deutschsprachigen Teilnehmer, diese wiederum von der Sprach- und Landeskennntnis der Zentralasiaten.

Unterstützt wird die Zentralasiatische Medienwerkstatt von der Friedrich Ebert Stiftung und dem Goethe-Institut Taschkent.

**Zeit: 16. bis 22. August 2014**  
**Ort: Almaty, Kasachstan.**

Du möchtest gerne an der VIII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt in Almaty teilnehmen? Dann sende uns journalistische Texte zu, die sich in deutscher Sprache mit einem der folgenden Themen beschäftigen und einen aktuellen Lebenslauf:

1. Armut und Reichtum in Zentralasien
2. Generation "Zentralasien" – Was bewegt die Jugend in meiner Generation?
3. Männer- und Frauenrollen in Zentralasien.

Der Artikel (Bericht, Reportage oder Kommentar) sollte etwa 4.000 Zeichen mit Leerzeichen umfassen. Gehe in ihrem Beitrag auf die Bedingungen in deinem Heimatland und aktuelle Aspekte des Themas ein. Der Artikel soll selbstständig erarbeitet und ohne die Hilfe von vorgefertigten Texten aus dem Internet oder Büchern geschrieben werden.

Neben dem journalistischen Schreiben bewertet die Jury vor allem Kreativität, Rechercheaufwand und Aktualität der eingesendeten Artikel.

Mit dem Einreichen des Artikels erklärst du dich damit einverstanden, dass dieser in der Deutschen Allgemeinen Zeitung (www.deutsche-allgemeine-zeitung.de) und auf To4ka-Treff honorarfrei veröffentlicht werden darf.

**Einsendeschluss ist der 30.04.2014.**

Bewerbungen und Rückfragen bitte an: Anna Melnik anna.melnik@almaty.goethe.org oder Dominik Vorhölter vorhoelter@ifa.de. Stichwort „Zentralasiatische Medienwerkstatt“

**Viel Erfolg bei der Teilnahme!**

**DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:**

**Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»**

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Доминик Форхельтер  
Технический редактор:  
Вероника Лихобабина  
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз.  
Заказ № 626. 25 апреля 2014 г. № 17 (8736).  
Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

**DTK 34-Й ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН**



10 мая, суббота  
**НЕ ПОКИДАЙ МЕНЯ**  
Драматическая баллада в одном действии (на русском языке)  
*Основано на реальных событиях.*  
15.00, Уйгурский театр

13 мая, вторник  
**МЕТОД ГРЕНХОЛЬМА**  
Собеседование с антрактом (на русском языке)  
19.00, театр Лермонтова (большая сцена)

20 мая, вторник  
**ЕЛИМ МЕНІҢ...  
MEINE HEIMAT... РОДИНА МОЯ...**  
История из жизни в одном действии (на казахском, немецком, русском языках)  
19.00, театр Лермонтова (малая сцена)

**Государственный Уйгурский театр музыкальной комедии им. К.Кужамьярова:** ул.Наурызбай батыра, 83

Билеты продаются в кассе Республиканского немецкого драматического театра

21 мая, среда  
**Я И ТЫ**  
Абсурдная комедия без антракта (на немецком языке с синхронным переводом на русский)  
19.00, театр Лермонтова (малая сцена)

24 мая, суббота  
**ПЕРЕБОР**  
Комедия с одним антрактом (на русском языке)  
18.00, Уйгурский театр

30 мая, пятница  
**ГЕТТО**  
Мюзикл (на немецком языке с синхронным переводом на русский)  
19.00, Уйгурский театр

**Государственный академический русский театр драмы им. М.Лермонтова:** пр. Абая, 43

(ул. Сатпаева, 64 «д», уг. ул. Розыбакиева) и перед началом спектаклей.

**KNIFFEL-SCHACH**  
von Peter Krystufek

Nr. 211



Schwarz am Zug setzt matt in 1 Zug. Setzen Sie hierzu noch den weißen König auf das entsprechende Feld! - Es gibt zwei Einsetz-Möglichkeiten. ♔

Erstes Königfeld: wk6f (1. ... Dd8 mat),  
zweites Königfeld: wk1f (1. ... Bc7 e.p.  
mat). Die Reanalyse erlaubt das En-passant-Schlagen.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

**ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414**

**Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter  
Technische Redakteurin:  
Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 626.  
25. April 2014. Nr. 17/8736.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.